

# 西双版纳人的坚守和启示

□ 本报记者 黄新荣 蒙燕群 韦亦玮

傣语的“西双版纳”汉义分别为“十”、“二”、“千”“田”。按字义,“西双版纳”直译为“十二千田”,实际上是指十二个比县小一些的行政区域。西双版纳,古代傣语为“勐巴拉娜西”,意思是“理想和神奇的乐土”。本着学习兄弟民族省区先进的办报理念,加强壮文报纸与傣文报纸、网站的交流与互动,同时向西南地区民族文字报网站APP客户端做得最好的《西双版纳报》网站取经,以促进本报网站开通APP客户端工作的目的,2015年12月中旬,本报副总编辑黄新荣率记者一行到云南省西双版纳傣族自治州西双版纳报社走访了《西双版纳傣文报》编辑部。



▲西双版纳报社副总编辑玉康龙(中)介绍报社的辉煌历史。



▲本报采访组成员和西双版纳报社傣编部的同仁座谈交流。



▶本报采访组成员试操作傣文APP客户端。

## 2 媒体融合时代中的求索

当前,由网络技术引发的全球信息化浪潮冲击着传统社会生产的每一个角落,网络化、数字化、知识化已成为时代的主旋律。西双版纳报社结合新闻宣传工作实际,早在2009年底就提出了“十二五”期间实现“报网一体化”媒体融合发展的目标,意在以纸质媒体为骨干、以新兴媒体为突破口,加快构建技术先进、传输快捷、功能互补、覆盖广泛的现代传播体系。西双版纳报社旗下开通有“西双版纳新闻网”和“西双版纳傣文网”。西双版纳新闻网于2003年开通,于2007年和2012年共进行两次改版。2009年11月2日成功建成开通了傣文新闻网站“西双版纳傣文网”。“西双版纳傣文网”分为新老傣文两个网站,它的建成创造了“五个第一”:即中国第一个傣文网——西双版纳傣文新闻网站;中国第一个西双版纳新老傣文新闻采编系统平台;中国第一张西双版纳傣文数字化报纸;中国第一个西双版纳傣文网络视频平台;中国第一个西双版纳傣文网络声频平台。访问两个网站的读者主要来自国内以及泰国、缅甸等国家。

此外,西双版纳报社参与承担的国家语委科研项目中国贝叶文化资源库平台研究项目于2014年6月21日在景洪通过鉴定。贝叶经是傣族文化的精粹,是傣族的百科全书。该项目主要研究中国贝叶文化资源库的关键技术与平台软件,形成资源库框架,并实现少量的“贝叶经”实体资源的数字化,为实现贝叶文化资源库的大规模建设探索经验、做出示范、奠定基础。报社还积极推进《西双版纳报》纸媒数字化项目建设。2002年以前,由于西双版纳报社尚未建立新闻采编平台,所有的报纸均以合订本形式保存。纸媒数字化项目将集成数字技术的最新成果,制作高质量的新闻历史数据库,使《西双版纳报》的数据资源适应新的传播需求,成为为广大用户提供信息服务的有效工具。该项目从今年4月份起完全启动,力争用4年的时间完成。“边疆地区办报纸很不容易,也很重要,你们一定要把它办好。”——1961年4月13日,周恩来总理在西双版纳阅读《西双版纳报》后,对这份报纸如是指示。时光流转数十载,在媒体融合背景下的今天,这句话仍然深深地印刻在西双版纳办报人的信念上,融入他们的行动中。西双版纳人对本民族语言文化的热爱、对民文办报事业的坚守以及对新媒体时代的适应,将其他少数民族文字报纸的发展起到积极的启示作用。

在移动互联网方面,报社建设了《西双版纳报》老傣文、新傣文、汉文手机APP客户端。该项目统筹报社傣文语言技术平台和汉文技术平台,做到互通互联,实现汉文和傣文技术平台的资源共享。客户端于2014年12月12日正式上线发布。今年1月,“西双版纳报”官方微信订阅号正



▲参观傣文网站系统。



▲观看傣文报的采编系统平台。

## 1 边疆民族文化的坚守

《西双版纳傣文报》创刊于1957年3月4日,“文革”期间曾先后停刊三次。傣文报目前版面为对开四版,使用新傣文,逢周日出版;发行量为14000份,实际印刷15000份;报纸的发行由政府每年财政补助20万元,免费发放给读者阅读。傣文报编辑部目前有6个编制,聘用一名;报社副总编辑玉康龙负责傣文报的终审和分稿工作。傣文报自办刊以来,坚持为社会主义服务,为人民服务;坚持把社会效益放在首位;当好党和人民的喉舌,宣传马列主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想和科学发展观,宣传党的方针、政策;传播信息和科学文化知识,开展正确的新闻舆论监督;围绕州委、州政府工作中心进行宣传报道,为增强民族团结、维护边疆稳定、扩大对外开放,为促进西双版纳两个文明建设鼓与呼,社会效益显著。西双版纳与老挝、缅甸接壤,与泰国、越南相邻;傣族是一个跨国而居的民族,主要分布在我国云南省和东南亚周边国家,约有4000多万人,我国境内有100多万人。“我们版纳许多边民的家,很可能厨房在国外,卧房在国内。他们就是我们祖国不穿军装的边防哨兵,如果没有他们坚守祖国的地理边疆,就不会有祖国人民的生活安宁;而我们边疆办报人对用少数民族文字办报的坚持,也就是对祖国文化边疆的坚守,这样才会

有祖国人民的文化安全。”西双版纳报社副总编辑玉康龙在交流座谈会上介绍傣文报有关情况时说。从1996年起,西双版纳报社和潍坊北大青鸟华光照排有限公司在傣文信息技术领域开始了长达十多年的密切合作,开展了傣文编码字符集研究、傣文字库研究、傣文输入法技术研究、傣文排版技术研究等基础研究工作,为傣文数字化工作打下基础;2008年西双版纳报社又与该公司研制了傣文新闻网站系统,于2009年11月建成开通使用,西双版纳傣文从此走上了信息快车道。西双版纳傣文分为老傣文、新傣文,现在使用新傣文,老傣文在东南亚部分国家的民间、寺院仍在用,西双版纳报社开发、建立了老傣文数字化新闻网站页面,在东南亚国家部分地区产生了一定的社会影响。研发傣文数字化处理技术,研制开通傣文网站,不仅对推动国内傣族人民发展经济文化有十分重要的意义,对推动国际澜沧江-湄公河次区域经济合作和中国—东盟自由贸易区建设也有十分重要的意义。在与东南亚周边国家地理文化相近、语言文字相似的地缘现实条件下,傣文报的坚持出版和报社为傣文推广所作出的一系列努力,为保护我国的文化多样性和文化安全、推动西南边疆的经济发展做出了积极的贡献。



▲傣文网站工作人员使用傣文输入法录入文稿。



▲西双版纳报社办公楼门前傣汉牌子。



▲公路、街道沿线使用傣汉两种文字悬挂的指示牌。



▲景洪市街道边的商铺悬挂着傣汉文字招牌。